

**No. 50121**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Exchange of notes constituting an agreement between the United States and Japan concerning a program for the cooperative research of Eyesafe Laser Radar. Washington, 20 September 1996**

**Entry into force:** *20 September 1996 by the exchange of the said notes*

**Authentic texts:** *English and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis et le Japon relatif à un programme de recherche conjointe sur un radar laser inoffensif pour les yeux. Washington, 20 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 1996 par l'échange desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

千九百九十六年九月二十日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在  
日本国特命全権大使

齊藤 卯彦

アメリカ合衆国国務長官  
ウォーレン・M・クリストファー閣下

との間の協定を含むに從つて実施される。

4 この了解を実施するための実施細目取極は、両政府の権限のある当局の間で締結される。日本国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

5 この了解及びこの了解に基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に從つた予算の承認を得たところにより行ふ。

本使は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]

I

*The Japanese Ambassador to the Secretary of State*

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、アイセーフ・レーザーレーダーに係る共同研究に関する計画（以下「計画」という。）について前記の細目取極を締結するため討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 4の規定に基づき締結される実施細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な情報並びに装備及び資材を相互に供与する。両政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。

2 計画は、日本国及びアメリカ合衆国の企業が参加して実施される。

3 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

I

Washington, September 20, 1996

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of concluding such detailed arrangements as mentioned above concerning a program for the cooperative research of Eyesafe Laser Radar (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be concluded under paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America will mutually provide information, equipment, and materials which are necessary to implement the Program. Two Governments shall jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.
2. The Program will be undertaken with the participation of the industries of Japan and the industries of the United States of America.

His Excellency  
Warren M. Christopher  
The Secretary of State  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.